



Unilever

<b>THE SPECIAL TERMS (SUPPLY)</b>	<b>СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ (ПОСТАВКА)</b>
<b>1. Emergence of obligations, order placement</b>	<b>1. Возникновение обязательств, размещение заказа</b>
1.1. <i>Emergence of obligations.</i> Partner's obligation to provide performance arises on the basis of the contract concluded by the parties, and in cases specified therein - on the basis of orders of Unilever (electronic applications or orders signed by the parties).	1.1. <i>Возникновение обязательства.</i> Обязательство Партнера предоставить исполнение возникает на основании заключенного сторонами договора, а в установленных в нем случаях - на основании заказов Юнилевер (электронных заявок или заказов, подписываемых сторонами).
1.2. <i>Electronic orders.</i> The parties shall agree on the list of goods, price and terms of delivery in appendixes to the contract (hereinafter referred to as "Price Appendix"). For the Price Attachments agreed upon by the parties, Unilever shall send an electronic request by electronic communication via the information system used by the parties for this purpose or by e-mail.	1.2. <i>Электронные заявки.</i> Стороны согласовывают перечень товаров, цену и условия поставки в приложениях к договору (далее - Ценовые приложения). По согласованным сторонами Ценовым приложениям Юнилевер направляет электронную заявку электронным сообщением через используемую сторонами для этих целей информационную систему или по электронной почте.
1.3. <i>Orders signed by the Parties.</i> In cases where the Parties have not concluded the Price appendix to the contract, or where there is the Price appendix, but it does not contain the required goods, or in other agreed cases, the Parties shall sign an order to the contract in which they agree on a list of such goods, their price and delivery terms.	1.3. <i>Заказы, подписываемые сторонами.</i> В случаях, когда стороны не заключали Ценовое приложение к договору, или когда Ценовое приложение имеется, но в нем отсутствует необходимый товар, или в иных согласованных случаях стороны подписывают заказ к договору, в котором согласовывают перечень таких товаров, их цену и условия поставки.
<b>2. Execution rights</b>	<b>2. Права на исполнение</b>
2.1. <i>Transfer of ownership and risks.</i> Ownership and risk of accidental loss and damage to the goods shall pass to Unilever as soon as the seller has fulfilled its obligation to deliver the goods in accordance with the applicable Incoterms basis.	2.1. <i>Переход собственности и рисков.</i> Право собственности на товар и риск случайной гибели и повреждения товара переходят к Юнилевер с момента выполнения продавцом своей обязанности по поставке товара в соответствии с





Unilever

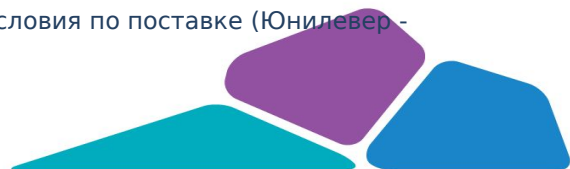
	применимым базисом Инкотермс.
<i>2.2. Lack of lien.</i> Partner does not acquire the right of lien on goods even if the contract provides for its payment after transfer.	<i>2.2. Отсутствие залога.</i> Партнер не приобретает права залога на товар даже если договор предусматривает его оплату после передачи.
<b>3. Execution requirements</b>	<b>3. Требования к исполнению</b>
<i>3.1. Quality of Goods.</i> Unless otherwise agreed, Partner shall deliver goods that are fit for their intended use and conform to the contract, the specifications signed by the parties, the shipping documents and the mandatory requirements of the applicable regulations in force in the state of destination of the goods at the date of delivery to Unilever.	<i>3.1. Качество товара.</i> Если не согласовано иное, Партнер обязан поставить товар, который пригоден для использования по назначению и соответствует договору, подписанным сторонами спецификациям, товаросопроводительным документам и обязательным требованиям применимых нормативных актов, действующих в государстве назначения товара на дату его передачи Юнилевер.
<i>3.2. Packaging and labeling.</i> Partner is obliged to deliver the goods in containers, packaging and labeling that ensure their safety under the storage and transportation conditions specified by the manufacturer and comply with the contract and mandatory requirements in force in Russia on the date of transfer of the goods to Unilever. Packaging must contain the necessary product information in Russian and markings.	<i>3.2. Тара, упаковка и маркировка.</i> Партнер обязан поставить товар в таре, упаковке и с маркировкой, которые обеспечивают его сохранность при указанных изготовителем условиях хранения и транспортировки и соответствуют договору и обязательным требованиям, действующим в России на дату передачи товара Юнилевер. Упаковка должна содержать необходимые информацию о товаре на русском языке и маркировочные знаки.
<i>3.3. Requirements for the transportation and handover of goods.</i> Unless Unilever is contractually obliged to load the goods, the Partner shall ensure loading and securing of the goods (normal and, if necessary, additional) in the vehicle in a way that ensures the safety of the goods during transportation, taking into account their characteristics and travel time.	<i>3.3. Требования к транспортировке и передаче товара.</i> За исключением случаев, когда по договору обязанность по погрузке товара возложена на Юнилевер, Партнер обязан обеспечить погрузку и крепление товара (обычное и, при необходимости, дополнительное) в транспортном средстве способом, обеспечивающим сохранность товара при перевозке с учетом его особенностей и продолжительности





Unilever

	пути.
<p>3.4. <i>Intellectual Property.</i> Partner is obliged to supply goods whose circulation and intended use do not result in an infringement of anyone's intellectual rights.</p>	<p>3.4. <i>Интеллектуальные права.</i> Партнер обязан поставить товар, оборот которого и использование по назначению не приводят к нарушению чьих-либо интеллектуальных прав.</p>
<p>3.5. <i>Documents confirming quality.</i> The partner is obliged to provide documents confirming the quality of the goods and the compliance of the goods with legal requirements when transferring the goods.</p>	<p>3.5. <i>Документы, подтверждающие качество.</i> Партнер обязан предоставить документы, подтверждающие качество товара и соответствие товара требованиям законодательства при передаче товара.</p>
<p>3.6. <i>Defects equated to improper quality.</i> If the Partner delivers the goods in improper means of transport, with other violations of the requirements for transportation or transfer of goods, as well as with defects in packaging, packaging (including seals), marking or accompanying documentation, Unilever shall have, among other things, the same rights as if the Partner provided performance of improper quality.</p>	<p>3.6. <i>Недостатки, приравниваемые к ненадлежащему качеству.</i> При поставке Партнером товара в ненадлежащем транспортном средстве, с иными нарушениями требований к транспортировке или передаче товара, а равно с недостатками тары, упаковки (включая пломбы), маркировки или сопроводительной документации Юнилевер имеет, помимо прочего, те же права, что и при предоставлении Партнером исполнения ненадлежащего качества.</p>
<b>4. Acceptance</b>	<b>4. Приемка</b>
<p>4.1. The deadline for detection of defects, unless otherwise agreed:</p> <p>a. in terms of the number of packages, as well as in terms of the number of units of goods that did not have an integral tare (packaging) and in terms of the condition of the tare and packaging - no later than 3 calendar days from the date of receipt of the goods by Unilever,</p> <p>b. integrity defects and other defects in the appearance of the unpacked product, as well as in the quantity of units, the product range and completeness (including the lack</p>	<p>4.1. Срок обнаружения недостатков, если не согласовано иное:</p> <p>a. в части количества грузовых мест, а также в части количества единиц товара, не имевшего целостной тары (упаковки) и в части состояния тары и упаковки – не позднее 3 календарных дней со дня получения Юнилевер товара,</p> <p>b. в части нарушения целостности, иных недостатков внешнего вида распакованного товара, нарушения количества единиц, ассортимента товара и комплектности (включая</p>





Unilever

<p>of accessories or documents), and other apparent defects of the goods, no later than 30 calendar days (up to 10 days for products with a shelf life - no later than 24 hours) from the date of receipt of the Unilever product,</p> <p>c. with respect to product quality and other defects, within 4 months of receipt of Unilever merchandise or within the warranty period, if established (up to 10 days for products with an expiration date, within 24 hours from receipt of Unilever merchandise).</p> <p>The above provisions do not supersede the right of Unilever to assert claims in respect of latent defects under clause 4.2 after acceptance of the goods.</p>	<p>недостачу принадлежностей или документов), иных явных недостатков товара – не позднее 30 календарных дней (для товаров сроком годности до 10 дней – не позднее 24 часов) со дня получения товара Юнилевер,</p> <p>с. в части недостатков товара по качеству и прочих недостатков – в течение 4 месяцев со дня получения товара Юнилевер либо в течение гарантийного срока, если он установлен (для товаров сроком годности до 10 дней – не позднее 24 часов с момента получения товара Юнилевер).</p> <p>Указанные положения не отменяют право Юнилевер предъявить претензии в связи со скрытыми недостатками согласно п. 4.2 после приемки товара.</p>
<p>4.2. In case of detection of latent defects after acceptance of goods (latent defects are defects that could not be detected during normal or random inspection and were revealed in the process of use, storage of goods or as a result of examination or research), Unilever shall notify the Partner in the manner prescribed by clause 5 below, but not later than four (4) years from the date of receipt of the goods by Unilever or the expiry of the warranty period, unless a shorter period is agreed upon by the parties.</p>	<p>4.2. В случае обнаружения скрытых недостатков после приемки товара (скрытыми признаются недостатки, которые не могли быть обнаружены при обычной или выборочной проверке и были выявлены в процессе использования, хранения товара либо по результатам экспертизы или исследования), Юнилевер уведомляет Партнера в порядке, предусмотренном п. 5 ниже, однако не позднее 4 (четырёх) лет с момента получения Юнилевер товара или истечения гарантийного срока, если сторонами не согласован более короткий срок.</p>
<p>4.3. Unilever shall determine its own procedures for checking the quality of goods.</p>	<p>4.3. Юнилевер самостоятельно определяет порядок проверки качества товара.</p>
<p><b>5. Actions in case of defects</b></p>	<p><b>5. Действия при недостатках</b></p>
<p><i>5.1. Fixation of defects.</i> Unilever shall notify the Partner about the detection of defects of the goods. The notification can be sent by electronic</p>	<p><i>5.1. Фиксация недостатков.</i> Об обнаружении недостатков товара Юнилевер обязан уведомить Партнера. Уведомление может быть</p>





Unilever

<p>communication, including the Internet, as well as otherwise electronically. The notification may contain a quality report (SNCR) and/or other information, including the nature of the defects of the goods, the number of goods with defects (if known).</p>	<p>направлено по электронной связи, включая Интернет, а также иным образом в электронной форме. Уведомление может содержать отчет по качеству (SNCR) и/или иную информацию, в том числе о характере недостатков товара, количестве товаров с дефектами (если известно).</p>
<p><b>5.2. Calling the Partner's representative.</b> Sending a notification is at the same time a summoning of Partner to draw up a bilateral act of defects. Unless other reasonable term is specified in the notice, the Partner must ensure the appearance of his representative to draw up a bilateral act within 2 (two) working days from the date of sending the notice.</p> <p>If the Partner has not confirmed participation in the acceptance by the deadline, or its representative fails to appear by the deadline, Unilever may, at its option:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. draw up a deed with an independent person and make a claim against the Partner</li> <li>b. make a report without any other person and make a claim against the Partner</li> </ul> <p>make a claim against the Partner based on a quality report (SNCR) if it has been made and sent to the Partner.</p>	<p><b>5.2. Вызов представителя Партнера.</b> Направление уведомления является одновременно вызовом Партнера для составления двустороннего акта о недостатках. Если в уведомлении не указан иной разумный срок, Партнер должен обеспечить явку своего представителя для составления двустороннего акта в течение 2 (двух) рабочих дней с даты направления уведомления.</p> <p>Если Партнер до истечения установленного срока не подтвердил участие в приемке, или его представитель не явился в срок, Юнилевер вправе по своему выбору:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. составить акт с участием независимого лица и предъявить требование Партнеру</li> <li>b. составить акт без участия иных лиц и предъявить требование Партнеру</li> </ul> <p>предъявить Партнеру требование, основанное на отчете по качеству (SNCR), если он был составлен и направлен Партнеру.</p>
<p><b>5.3. Unilateral Act.</b> Partner shall not be entitled to contest the act or claim drawn up by Unilever on grounds of its non-participation in the acceptance/composition, provided that clauses. 5.1 и 5.2.</p>	<p><b>5.3. Односторонний акт.</b> Партнер не вправе оспаривать акт или требование, составленное Юнилевер, по мотивам своего неучастия в приемке/составлении, если были соблюдены п. и .</p>
<p><b>4.4 Correction Invoice/UCD.</b> The Partner shall issue and send a corrective invoice/Quality Report (SNCR) to Unilever based on the</p>	<p><b>4.1 Корректировочный счет-фактура/УКД.</b> Партнер на основании акта об обнаруженных недостатках/отчета по качеству</p>





Unilever

Defects Report/UCD.	(SNCR) обязан оформить и направить в адрес Юнилевер корректировочный счет-фактуру/УКД.
<b>6. Unilever's rights in defects</b>	<b>6. Права Юнилевер при недостатках</b>
<i>6.1. Use of defective goods.</i> Without prejudice to its other rights, Unilever shall always have the right to accept defective goods and demand reimbursement from the Partner for its costs of rectification and other losses. In so doing, Unilever shall retain samples of such goods for presentation to the Partner upon request.	<i>6.1. Использование товаров с недостатками.</i> Без ущерба для иных своих прав Юнилевер всегда вправе принять товар с недостатками и потребовать от Партнера возмещения своих расходов на их устранение и иных убытков. При этом Юнилевер обязан сохранить образцы такого товара для предъявления Партнеру по его требованию.
<i>6.2. The term for the removal of goods with defects.</i> In case of a claim on the part of Unilever related to the return of goods to the Partner, the Partner shall be obliged to ensure the removal of goods within 3 calendar days from the receipt of such a claim and to reimburse the expenses of Unilever for the storage of goods beyond this period. If the Partner fails to comply with this obligation, Unilever shall have the right to return or dispose of the goods and claim reimbursement from the Partner for the costs of storage, return or disposal of the goods.	<i>6.2. Срок вывоза товара с недостатками.</i> При предъявлении со стороны Юнилевер требования, связанного с возвратом товара Партнеру, Партнер обязан обеспечить вывоз товара в течение 3 календарных дней с момента получения такого требования и возмещение расходов Юнилевер по хранению товара сверх этого срока. Если Партнер не выполняет данную обязанность, Юнилевер вправе осуществить возврат или утилизацию товара и потребовать возмещения Партнером расходов в связи с хранением, возвратом или утилизацией товаров.
<i>6.3. Expenses for urgent examination.</i> If it is impossible to keep the goods with defects in the unchanged form until the response or appearance of the Partner, Unilever has the right to unilaterally organize an examination of the quality of the goods. In case the defects are confirmed by the conclusion of the examination, the Partner is obliged to reimburse the costs of such examination.	<i>6.3. Расходы на срочную экспертизу.</i> Если сохранение товара с недостатками в неизменном виде невозможно до получения ответа или явки от Партнера, Юнилевер вправе в одностороннем порядке организовать проведение экспертизы качества товара. В случае подтверждения недостатков заключением экспертизы, Партнер обязан возместить расходы на такую





Unilever

	экспертизу.
<p>6.4. Unilever has the right to independently determine the laboratories, types and procedure for the examination of goods. The conclusion of the selected laboratory cannot be challenged by the Partner. The Parties have the right to agree a list of laboratories for the purposes of examination of goods.</p> <p>Should any defects be detected, Unilever shall have the right to exercise any statutory rights, as well as to demand payment of the established fines and full compensation for damages (in excess of fines), regardless of the exercise of any other rights.</p>	<p>6.4. Юнилевер вправе самостоятельно определять лаборатории, виды и порядок проведения экспертизы товаров. Заключение выбранной лаборатории не может быть оспорено Партнером. Стороны вправе согласовать перечень лабораторий для целей исследования товаров.</p> <p>При обнаружении недостатков Юнилевер вправе использовать любые предусмотренные законодательством права, а также потребовать выплату установленных штрафов и полного возмещения убытков (сверх штрафов) вне зависимости от использования любых иных прав.</p>
<b>7. Veterinary Accompanying Documents</b>	<b>7. Ветеринарно-сопроводительные документы</b>
<p>7.1. The Parties are obliged to execute the veterinary accompanying documents (hereinafter the "VAD") with regard to the required products under control established by the laws of the Russian Federation (the "Required Products") using the established federal state information system in the field of veterinary medicine.</p>	<p>7.1. Стороны обязаны осуществлять оформление ветеринарных сопроводительных документов (далее - «ВСД») в отношении подконтрольной продукции, перечень которой установлен законодательством Российской Федерации (далее - «Подконтрольная продукция») с использованием установленной федеральной государственной информационной системы в области ветеринарии.</p>
<p>7.2. The Partner shall realize proper execution of VAD for the raw materials, ingredients, other products supplied to Unilever if such products are within the list of the Required Products, with the use of the established federal state information system in the area of veterinary ("FGIS", at the moment automatic system "Mercury").</p>	<p>7.2. Партнер обязуется осуществлять надлежащее оформление ВСД в отношении сырья, ингредиентов, иной продукции, поставляемой для Юнилевер, если она относится к Подконтрольной продукции, с использованием установленной федеральной государственной информационной системы в области ветеринарии («ФГИС», в настоящий момент авторизованная система</p>





Unilever

	«Меркурий»).
7.3. Unilever shall be entitled to refuse to accept products if VAD was not properly executed.	7.3. Юнилевер имеет право отказаться от приемки товара в случае, если ВСД не были надлежащим образом оформлены
7.4. If VAD were not properly executed by the Supplier with regard to the Required Products supplied to the Buyer (raw materials, ingredients or other supplied products), the Supplier shall bear responsibility for the absence of the executed VAD in accordance with the legislation of the Russian Federation. If the Buyer is brought to liability due to absence or improper execution of VAD by the Supplier with regard to the supplied Required Products, the Supplier shall compensate to the Buyer documented damage costs incurred due to such breach, including the sum of the documented fines.	7.4. В случае, если Партнером не были надлежащим образом оформлены ВСД в отношении поставляемой для Юнилевер Подконтрольной продукции (сырья, ингредиентов или иной поставляемой продукции), Партнер несет ответственность за отсутствие надлежащего оформления ВСД в соответствии с законодательством Российской Федерации. В случае, если Юнилевер будет привлечен к ответственности в связи с отсутствием оформления или ненадлежащим оформлением Партнером ВСД в отношении поставляемой Подконтрольной продукции, Партнер обязуется компенсировать Юнилевер документально подтвержденные убытки, понесенные в связи с таким нарушением, в том числе сумму документально подтвержденных штрафов.
7.5. The Parties are obliged to cooperate regarding execution of VAD in accordance with the Schedule of VAD work which can be agreed by the Parties in attachment hereto.	7.5. Стороны обязуются взаимодействовать при оформлении ВСД в соответствии с Регламентом работы по ВСД, который может быть согласован Сторонами к приложению к настоящему соглашению.
7.6. If any issues concerning execution of VAD appear, the Parties are obliged to discuss and take decision regarding such issues for the purpose of uninterrupted supply of products.	7.6. В случае возникновения любых вопросов, связанных с порядком оформления ВСД, Стороны обязуются незамедлительно обсудить и принять решение по таким вопросам для целей обеспечения бесперебойной поставки продукции.

